

Э.Н. Наджип, Т.Р. Рахимов

Уйгурско-русский словарь

**Москва
«Книга по Требованию»**

Э1 **Э.Н. Наджип**
Уйгурско-русский словарь / Э.Н. Наджип, Т.Р. Рахимов – М.: Книга по Требованию, 2024. – 826 с.

ISBN 978-5-458-48878-5

Уйгурский язык входит в юго-восточную группу тюркских языков. В историческом плане—это язык желтых уйгуров, который сохранил многие архаические черты наиболее древнего периода уйгурского языка; это — древнеуйгурский язык — язык памятников древнеуйгурской письменности; это язык ряда литературных памятников послеисламского периода — средневековый уйгурский язык; это, наконец, — современный уйгурский язык. Язык средневековых уйгурских письменных памятников, как Кутадгу-билиг, принято называть карлукско-уйгурским языком. Современный язык желтых уйгуров, доланов и саларов значительно отличается от языка основной массы уйгуров. Их языки в настоящее время не могут быть названы диалектами современного уйгурского языка, а должны рассматриваться как; самостоятельные языки уйгурской группы тюркских языков. Уйгурский язык отличается от других тюркских языков своими грамматическими и лексическими особенностями, резко расходится с ними своей фонетической структурой, своей системой гласных. По степени сохранения гармонии гласных современный уйгурский язык занимает промежуточное положение между сингармонистическими и несингармонистическими тюркскими языками. Словарь на сегодняшний день является наиболее полным уйгурско-русским словарем. Каждому уйгурскому слову дается транскрипция на основе русской графики. В качестве приложения к словарю приводятся географические названия, уйгурские личные имена, летоисчисление и календарь уйгуров.

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОТ РЕДАКТОРА

Настоящий Уйгурско-русский словарь, составленный старшим научным сотрудником Института народов Азии Академии наук СССР доктором филологических наук Э. Н. Наджибом, существенно отличается от ранее выпущенных уйгурско-русских словарей.

Первый Уйгурско-русский словарь, составленный профессорами Н. А. Баскаковым и В. М. Насиловым в 1939 году в Москве и выпущенный Издательством иностранных и национальных словарей, в настоящее время стал библиографической редкостью. Он содержал 12 тысяч слов с ограниченным количеством примеров и сочетаний. Словарь был составлен на латинской основе; как приложение к нему были даны арабский ключ, грамматический очерк и списки мер времени, пространства, веса и др.

В 1952 году в Пекине Издательством национальностей был выпущен трехязычный Уйгурско-китайско-русский словарь, составленный Бурханом Шахиди. В 1961 году в Алма-Ате Издательством Академии наук Казахской ССР под редакцией Ш. Кибирова и Ю. Цунвазо выпущен Уйгурско-русский словарь тиражом в 3 100 экз., составленный коллективом авторов. Словарь содержит 16 тысяч слов. К нему приложен Краткий грамматический очерк уйгурского языка А. Кайдарова.

Предлагаемый вниманию читателей словарь составлен на основе арабской графики. От предыдущих словарей он отличается, прежде всего, объемом охватываемого лексического материала (около 33 тысяч слов) и полнотой разработки словарных статей. Этот словарь широко охватывает общественно-политическую, социально-экономическую, научную, сельскохозяйственную, бытовую лексику. В него включено некоторое количество материалов исторического характера, которые помогут читателю при чтении литературы более раннего периода. Технические термины даны в минимальном количестве.

Для характеристики состояния современного литературного уйгурского языка немалое значение имеют диалектные материалы, собранные составителем и включенные в данный словарь. Они имеют также определенное научное

значение для исследования истории уйгурского языка и при сравнительном изучении других тюркских языков.

Данный словарь полнее охватывает слова китайского происхождения, которые проникали в зарубежный уйгурский язык в течение многих лет и проникают в наши дни. Некоторые из ранее заимствованных китайских слов употребляются и в языке советских уйгуров. Проникающие же в последние годы в язык зарубежных уйгуров и незафиксированные в словарях китайские элементы, безусловно, помогут советским уйгурам и вообще работникам, интересующимся современным синьцзянским уйгурским языком, в преодолении возможных затруднений в этой области.

В данном словаре уделено значительное место русским и интернациональным словам, вошедшим в современный уйгурский язык из русского языка. Эти слова прочно утвердились в лексике современного уйгурского языка и широко употребляются в литературе, печати и устной речи.

В словаре дается много слов—синонимов, что является результатом тесного общения и вековых культурных, экономических и политических связей уйгуров с другими народами. В него вошли слова арабско-персидского происхождения, широко распространенные в литературном языке уйгуров Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР. В словаре богато представлен иллюстративный материал, раскрывающий значения и оттенки значений многозначных уйгурских слов. Эти сочетания в значительной мере обогатили словарь и улучшили его качество.

Ценным является справочный материал составителя, приложенный к словарю. Он поможет читателю в основном при чтении более ранних текстов.

Безусловно, и данный словарь далеко не охватывает всю лексику современного уйгурского языка. Не включена в него часть лексики и более ранних литературных произведений и устного народного творчества уйгуров.

Т. Рахимов

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

1. Все уйгурские слова расположены в алфавитном порядке.

Каждое слово с переводами и со всем относящимся к нему материалом образует словарную статью.

Весь уйгурский текст сопровождается транскрипцией.

При заимствованных словах дается указание на их происхождение: *а.*—арабское, *к.*—китайское, *м.*—монгольское, *р.*—русское, *у.*—уйгурское, *а.-у.*—арабо-уйгурское, *у.-п.-у.*—уйгурско-персидско-уйгурское.

2. Омонимы (слова одинаковые по написанию и звучанию, но разные по значению и происхождению) приводятся отдельными словарными статьями и обозначаются римскими цифрами без точки, напр.:

داپ [дап] I барабан, род бубна.

داپ [дап] II бахвальство, хвастовство.

3. Омографы (слова одинаковые по написанию, но разные по произношению и значению) цифрами не обозначаются, напр.:

ئورۇش [оруш] *и. д. от* ئورماق [ормақ] жатва...

ئورۇش [өрүш] *и. д. от* ئورمەك [өрмәк] I 1) перерабатывание, перевёртывание;...

4. Внутри статьи в словосочетаниях заглавное слово в его неизменяемой форме заменяется знаком тильда (~).

5. За вертикальной чертой в конце словарной статьи приводятся:

а) имена существительные, если они при присоединении аффикса принадлежности изменяют корневой гласный, напр.:

ئات [ат] I лошадь,...; / с афф. *принадл.* ئېتى [ети].

ئاسۋاپ [асвап] оружие, инструмент,...; / с афф. *принадл.* ئاسۋاۋى [асвиwi].

б) при глаголах — имена действия и формы некоторых залогов, в которых происходит изменение корневого гласного, напр.:

بارماق [бармақ] I идти,...; / *и. д.* بېرىش [бериш].

в) при залоговых глаголах — имена действия с изменяемой основой, напр.:

ئوبدانلانماق [обданланмақ] *п.-у. страд. от* ئوبدان-
ئوبدانلىنىش [обданлиниш] I) улучшаться;...; / *и. д.* ئوبدانلىنىش
[обданлиниш].

6. Если заглавное слово употребляется только в определенных сочетаниях, то после него ставится двоеточие и приводятся соответствующие сочетания, напр.:

بۇناقى [бунақи]: بۇناقى كۈن [бунақи күн] позавчера.

7. Отдельные значения слова разделяются светлыми арабскими цифрами за скобкой. В переводах слова синонимы и близкие по значению переводы отделяются запятыми, более далекие — точкой с запятой. Переводы отдельных значений фразеологических сочетаний обозначаются буквами русского алфавита за скобкой.

8. В пределах одного лексического значения различные грамматические категории (существительное — прилагательное, прилагательное — наречие — существительное) разделяются прямыми параллельками (||), напр.:

ئوغۇرلۇق [огурлук] воровство, кража, хищение; ||
ворованный, краденый.

ئورمە [өрмә] I) плетёнка; || плетёный; 2) жёнская коса;...

9. В тех случаях, когда имена существительные в определенных сочетаниях могут переводиться на русский язык прилагательными, в статье приводится соответствующий пример:

ئىسپان [испан] испанец; ئايلى ~ [~ айили] испанка;
تىلى ~ [~ тили] испанский язык.

10. Имена собственные даются отдельным приложением в конце словаря.

Если уйгурское слово помимо своего основного значе-

ния употребляется как имя собственное, то это имя в статье выделяется в самостоятельное значение, напр.:

كامل [камил] *а.* 1) совершенный;... 2) Камил (*имя собств. мужское*).

11. Субстантивированные прилагательные типа: ئاقلار [аклар] белые, белогвардейцы, даются самостоятельными словарными статьями, а также и при соответствующих корневых прилагательных.

12. В случае необходимости показать употребление слова в контексте в словаре к отдельным значениям слова даются иллюстративные примеры. Словосочетания, относящиеся к нескольким значениям слова, приводятся после последнего значения.

Идиоматические выражения и сочетания, не относящиеся ни к одному из значений, приводимых в словаре, даются в конце словарной статьи за знаком ромб (◊).

13. Устойчивые и неразложимые фразеологические сочетания, пословицы и поговорки располагаются в пределах значения слова после иллюстративных примеров в следующем порядке: сначала идут сочетания заглавного слова с именами, затем с глаголами, далее пословицы и поговорки.

14. Сложные слова даются отдельной словарной статьей на своем месте по алфавиту. В неразложимых сложных словах каждый из компонентов, имеющих самостоятельное значение дается на своем месте по алфавиту. Если же в разговорном языке в сложном слове допускается перестановка компонентов, тогда этот вариант приводится на своем месте по алфавиту с отсылкой к литературному варианту, напр.:

ئاتا [ата] отец,...

ئاتا - ئاتا [ата-ана] родителя.

ئاتا [ана] мать,...

ئاتا - ئاتا [ана-ата] *см.* ئاتا - ئاتا [ата-ана].

Неразложимые сложные слова, в которых один из компонентов не имеет самостоятельного значения, приводятся отдельной словарной статьей на своем месте по алфавиту, второй компонент приводится на своем месте по алфавиту как парное слово к значимой части сложного слова, напр.:

پان - نان [нан-пан] хлеб, всякие мучные изделия.

پان [пан] *парное к* نان [нан]: نان - پان [нан-пан].

15. Редупликации и формы интенсификации прилагательных приводятся при основном слове, а также на своем месте по алфавиту с переводами, напр.:

قىزىل - قىزىل [кып-кызил] пурпурный, совершенно красный;...

قىزىل [кызил] красный; قىزىل - قىزىل [кып-кызил] пурпурный, совершенно красный.

16. При некоторых устойчивых фразеологических сочетаниях, пословицах, поговорках и идиомах наряду с литературным переводом или образным соответствием приводится буквальный перевод, раскрывающий значение, напр.:

ئېيتقان سۆز - ئاتقان ئوق [ейтқан сөз--атқан оқ] *погов. соотв.* слово не воробей — вылетит не поймáешь (*букв.* сказанное слово — выпущенная стрéла).

17. К некоторым словам, к которым оказалось затруднительным подыскать соответствующий эквивалент из русского языка, даются объяснительные переводы курсивом, напр.:

ئوشكەنمەر [өшкәнимәр] *сорт винограда, идущий на сушку.*

ئورۇسگۈل [орусгүл] *название комнатного цветка.*

18. При некоторых словах, в том числе при употребительных диалектных вариантах, даются ссылки на синонимы и литературные варианты. Ссылки приводятся после соответствующего значения или после всех значений слова с пометой *см. еще*, напр.:

ئىزدىمەك [издимэк] 1) искáть, разыскивать; 2) шарить, обшáривать; / *и. д.* ئىزدەش [издэш]; *см. еще* ئىزلىمەك [излимэк].

19. Слова снабжены грамматическими (указывающими на часть речи, вид глагола и т. п.), стилистическими (*разг., поэт.*) пометами, а также пометами, указывающими на область употребления слова (*радио, тех.*). Список условных сокращений помещен в начале словаря.

20. Глаголы в словаре даны в форме условного инфинитива и переводятся на русский язык несовершенным видом. Стыженные формы глаголов переводятся несовершенным видом.

Глаголы страдательного, возвратного, понудительного и взаимного залогов даются с соответствующей пометой и с указанием на исходную форму. Залоговые формы даются с переводом в несовершенном виде, а некоторые виды глаголов страдательного залога переводятся в совершенном и несовершенном виде.

21. Причастия и деепричастия даются при соответствующих глаголах, а некоторые субстантивированные—

самостоятельной статьёй на своем месте по алфавиту, напр.:

ياراتقان [йаратқан] бог, всевышний.

22. Числительные даются с пометой *числ.* и с указанием разряда, напр.:

بەشىنچى [бэшинчи] *числ. порядк.* пятый.

ئۈچەيلەن [үчэйлән] *числ. собир.* втроём.

23. Местоимения даются в форме основного падежа с пометой *мест.* и с указанием разряда. Косвенные падежи местоимений приводятся в статье основного падежа, напр.:

مەن [мән] *мест. личн.* я; مېنىڭ [мениң] мой; ماڭا [маца] мне; مېنى [мени] меня; مەندە [мәндә] у меня; مەندىن [мәндиң] от меня.

24. Служебные имена типа ئۈستۈندە [үстүндә] даются самостоятельными словарными статьями в форме основного падежа с пометой *служ. имя*.

25. Междометия, звукоподражательные слова, частицы и союзы приводятся с краткой характеристикой употребления, напр.:

جاراڭ - جۇرۇڭ [жараң-журуң] *звукоподр. металлическому звону*.

26. В переводе на всех русских словах, за исключением курсива, ставятся ударения. Буква ё обозначается всюду.

27. К словарю приложен список географических названий, таблица двенадцатилетнего животного цикла и календарь.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

شەرتلىك قىسقارتىملار

a. — арабское слово — ئەرەپ سۆزى [эрэп сөзи]
анат. — анатомия — ئاناتومىيە [анатомийә]
археол. — археология — ئارخېولوگىيە [археологийә]
архит. — архитектура — ئارخىتېكتۇرا [архитектура]
астр. — астрономия — ئاسترونومىيە [астрономийә]
биол. — биология — بىئولوگىيە [биологийә]
бот. — ботаника — بوتانىكا [ботаника]
бран. — бранное слово, выражение — تىللاش [тиллаш]
букв. — буквально — سۆزۈمۈ-سۆز [сөзмү-сөз]
бухг. — бухгалтерия — بۇخگالتېرىيە [бухгалтерийә]
вводн. сл. — вводное слово — قىستۇرما سۆز [кистурма сөз]
вет. — ветеринария — مال دوختۇرلۇغى [мал дохтурлуги]
взаимн. — взаимный залог — ئورتاق پىيىل [ортақ пейл]
воен. — военный термин — ھەربى ئاتالغۇ [хәрби аталғу]
всвзр. — возвратный залог — ئۆزلۈك پىيىل [өзлүк пейл]
вопр. — 1) вопросительное (местоимение) — سوراق ئالماش [сорақ алмаш]; 2) вопросительная (частица) — سوراق [сорақ улакма]
в разн. знач. — в разных значениях — مەنىلەردە — ئۆزلۈك [түрлүк мәниләрдә]
г. — 1) год — ژىل [жил]; 2) город — شەھەر [шәхәр]
геогр. — география — جۇگراپىيە [жуграпийә]
геол. — геология — گېئولوگىيە [геологийә]
гл. — глагол — پىيىل [пейл]
грам. — грамматика — گرامماتىكا [грамматика]
дат. — дательный (падеж) — بېرىش كېلىش [бериш келиш]
деепр. — деепричастие — ھал پىيىل [хал пейл]
диал. — диалектизм — دىئالېكت سۆزى [диалект сөзи]
дип. — дипломатический термин — ئاتالما — دىپلوماتىك [аталма]
ед. — единственное число — بىرلىك سان [бирлик сан]
ж.-д. — железнодорожное дело — تېمىر-يول ئىشلىرىدا [темир-йол ишлирида]
ж.-д. — قولлۇنىلىدىغان سۆз [темир-йол ишлирида қоллунилидиған сөз]
звукоподр. — звукоподражательное слово — تاۋۇشقا [тавушқа тәқлит қилип йасалған сөз]

зоол. — зоология — زوئولوگىيە [зоологийә]
и. д. — имя действия — قىلىق پىيىل [қилиқ пейл]
ирон. — в ироническом смысле — ئىستىھزالىق مەنىدە [истихзалиқ мәнидә]
ист. — относящийся к истории; исторический термин — ئىستىھزالىق مەنىدە [истихзалиқ мәнидә]
ист. — относящийся к истории; исторический термин — ئىستىھزالىق مەنىدە [истихзалиқ мәнидә]
и т. д. — и так далее — ۋە ھاكاза [вә ҳақаза]
к. — китайское слово — خەنزۇ سۆزى [хәнзү сөзи]
кем-л. — кем-либо — بىرلىكتە [бирликтә]
км — километр — كىلومېتىر [километр]
книжн. — книжный стиль — كىتاپ سۆزى [кітап сөзи]
колич. — количественное (числительное) — سانائىق سان [санәқ сан]
кул. — кулинария — ئاشپەزلىكتە قوللۇنىلىدىغان سۆз [аш-пәзликтә қоллунилидиған сөз]
л. — лицо глагола — پىيىلدە شەخس [пейлдә шәхс]
л. — либо — ياكى [јаки]
л. — литр — لىتر [литр]
лингв. — лингвистика — تىلشۇناسلىق [тилшунаслиқ]
личн. — личная форма, личное (местоимение) — ئۆزلۈك [өзлүк алмаш]
м. — монгольский язык — مونغول تىلى [монғол тили]
малоупотр. — малоупотребительно — كەم ئىشلىتىلىدىغان [кәм ишлителидиған]
мат. — математика — ماتېماتىكا [математика]
мед. — медицина — مېدىتسىنا [медитсини]
межд. — междометие — ئىملىق سۆز [имлиқ сөз]
мест. — местоимение — ئالماш [алмаш]
мм — миллиметр — مىللىمېتىر [миллиметр]
мн. — множественное число — كۆپلۈك سان [көплүк сан]
многокр. — многократный вид глагола — پىيىلىنىڭ [пейлиنىң тәқрарлиқ хәри-кәт түри]
напр. — например — مەسىلەن [мәсилән]
направит. — направительный (падеж) — см. дат.
неодобр. — неодобительно — ناماقۇل [намақул]
о-в(а) — остров(а) — ئارال(لار) [арал(лар)]

однокр. — однократный вид глагола — **پىلىنگ تەكرارسىز** [пейлиня тәкрарсиз хәрикәт түри]
 отриц. — отрицательная частица — **ئۇلانما** [мән-пий уланма]
 п. — 1) падеж — **كېلىش** [келиш]; 2) персидское слово — **پارس سۆزى** [парс сөзи].
 п-в — полуостров — **يېرىم ئارال** [йерим арал]
 перен. — в переносном значении — **كۆچمە مەنىدە** [көчмә мәнидә]
 погов. — поговорка — **ماقال** [мақал]
 полигр. — полиграфия — **پولىگرافىيە** [полиграфийә]
 полит. — политический термин — **سىياسى ئاتالغۇ** [сийасий аталғу]
 порядк. — порядковое (числительное) — **تەرتىپ سان** [тәртип сан]
 посл. — пословица — **ماقال** [мақал]
 поэт. — поэтическое слово — **شېرى سۆز** [шеири сөз]
 пренебр. — пренебрежительно — **مەنسىنمەستىن** [монсин-мәстин]
 прил. — имя прилагательное — **سۈپەت** [сүпәт]
 прич. — причастие — **سۈپەت پىل** [сүпәт пил]
 противит. — противительный союз — **قارشىلىق باغلاغۇچ** [қаршилиқ бағлағуч]
 прям. — в прямом значении — **ئۆز مەنىسىدە** [өз мәнисидә]
 р. — 1) река — **دەريا** [дәрья]; 2) род — **رود** [род]; 3) русское слово — **رۇس سۆزى** [рус сөзи].
 разг. — разговорное слово — **خەلق تىلىدىكى سۆز** [хәлқ тилидики сөз]
 разд. — разделительный союз — **ئاجراتقۇچى باغلاغۇچ** [ажратқучи бағлағуч]
 рел. — религия — **دىنىي سۆز** [диний сөз]
 род. — родительный (падеж) — **قاراتقۇچ كېلىش** [қаратқуч келиш]
 сложн. — сложный — **مۇرەككەپ** [мүрәккәп]
 см. — смотри — **قارا** [қара]
 собир. — собирательное (существительное) — **جەملىگۈچى ئات** [жәмлиғучи ат]

соед. — соединительный союз — **تۇتاشتۇرغۇچ باغلاغۇچ** [туташтурғуч бағлағуч]
 соотв. — соответствует — **مۇۋاپىق** [мувапик]
 спорт. — физкультура и спорт — **تەن تەربىيە ئاتالغۇسى** [тән тәрбийә аталғуси]
 сравнит. ст. — сравнительная степень — **سېلىشتۇرما** [селиштурма дәрижиси]
 ст. — степень — **دەرىجە** [дәрижә]
 страд. — страдательный залог — **مەجهۇل پىل** [мәжхул пил]
 с.-х. — сельское хозяйство — **ئىگىلىك ئاتالغۇسى** [йеза егилиги аталғуси]
 тех. — техника — **تېخنىكا** [техника]
 у. — уйгурское слово — **ئۇيغۇر سۆزى** [уйғур сөзи].
 указ. — указательное местоимение — **شەرەت ئالمаш** [шәрәт алмаш]
 уменьш. — уменьшительная форма — **كىچىكلەش رەۋشى** [кичикләш рәвши]
 усил. — усилительная частица — **كۈچەيتۈرۈش ئۇلانمە** [күчәйтүрүш уланмиси]
 утверд. — утвердительная частица — **تەستىقلاش ئۇلانمە** [тәстияқлаш уланмиси]
 ф. — форма — **پورما** [порма]
 фарм. — фармацевтический термин — **دورىگەرلىك** [доригәрлик аталғуси]
 физ. — физика — **فىزىكا ئاتالغۇسى** [физика аталғуси]
 физиол. — физиология — **فىزىولوگىيە** [физиологийә]
 фольк. — фольклор — **خەلق ئېغىز ئىجادىيىتى** [хәлқ еғиз ижадийити]
 хим. — химия — **خىمىيە ئاتالغۇسى** [химийә аталғуси]
 ч. — число — **سان** [сан]
 числ. — имя числительное — **سان** [сан]
 эк. — экономика — **ئىختىسات** [ихтисат]
 этн. — этнография — **ئېتنوگرافىيە ئاتالغۇسى** [етнографийә аталғуси]
 юр. — юридический термин — **ئەدلىيە ئاتالغۇسى** [әдлийә аталғуси]

УЙГУРСКИЙ АЛФАВИТ ئۇيغۇر ئېلىپبەسى

ئا	ا	ئە	ب	پ	ت	ج	چ	خ	د	ر
ز	ز	ژ	س	ش	غ	ف	ق	ك	گ	ن
ل	ل	م	ن	ۋ	و, ۋ	ۇ	ۈ	ھ	ي	ى

[A] ئا

ئا [а] частица, пишется слитно:
1) в обращении и повелительном наклонении является показателем эмоциональности, усиливает обращение, просьбу, напр.: خۇدايا! [худайа] о бже!; ئېيتقىنا دوستۇم [ейткина достум] скажи же, друг мой; ۋاي بالىمەي، ئانا ئىنى! [маа карина] посмотри же на меня!; تولا خىجىل قىلىمىنا! [вай балимэй, анацци тола хижил қилмиғина] о сыно́к, не огорча́й свою́ мать до такой стéпени!; 2) присоединяясь к личной форме глагола, выражает удивление, сожаление, напр.: بەك ئۇزۇن [бэк узун коча экэна] какáя, одна́ко, дли́нная у́лица!; دايىم ئادەمنىڭ يولۇقۇۋاتىمەن! [даим адэминя йаминиға йолукуватимэна] постоянно на моём пути плохие люди́; 3) в конце предложения при соответствующей интонации выражает вопрос, иногда сожаление, напр.: سەن تۇنۇگۈن مەجلىسكە كەلمىدىڭنا؟ [сэн түнүгүн мәжлискә кәлмидиңна] ты вчера́ на заседа́ние не пришёл, да?; چاپسانراق سۆزلەپ بېرىڭنا! [чапсанрак сөзләп бериңна] скорее расскажите же!

ئا [а] а. см. ئەلا [әла].
ئائىلە [аилә] а. 1) семья, семейство; 2) биол. семейство; / с афф. принадл. ئاپىسى [аписи].
ئائىلە-таۋابى [аилә-таваби] а. семья, члены семьи, домохозяцы; ئائىلە-

-تاۋابىلىرى [аилә-тавабилири билән] с членами семьи, с домохозяцами.
ئائىلە-تاۋابات [аилә-тавабиат] а. см.
ئائىلە-таۋابى [аилә-таваби].
ئائىلە-تەۋە [аилә-тәвә] а. см.
ئائىلە-таۋابى [аилә-таваби].
ئائىلىچىلىق [аилчилик] а.-у. преобр. семейственность; ~ خىزمەتتە [хизмәттә ~] семейственность на работе.
ئائىلسىز [аилисиз] а.-у. бессемейный, не имеющий семьи.
ئائىلسىزلىق [аилисизлик] а.-у. бессемейность.
ئائىللىق [аиллилик] а.-у. семейный, имеющий семью.
ئائىللىق [аилликий] а. семейный, священный с жизнью семьи; ~ تۇرمۇش [турмуш] семейная жизнь; / основа ~ ئائىلە [аилә].
ئاب [аб] п.: самостоятельно не употребляется; встречается в различных сочетаниях и составных словах, как ئابى ھايات [аби-хайат], ئابى ھاۋا [аби-хава] и т. д.
ئاباد [абад] п. см. ئاۋات [ават].
абадан [абадан] п. см. ئاۋادان [авадан].
абарот [абарот] р. эк. оборот (обращение); سودا ئاباروتى [сода абароти] торговый оборот.
ئابайлимак [абайлимак] см. ئاۋايلىماق [авайлимак].
абжуваз [абжуваз] п. 1) хлопковая маслобойка (водная); 2) крупоружка (водная).

ئابжувазчи [абжувазчи] п.-у. 1) уст. владéлец маслобойки; владéлец крупоружки; 2) человек, работающий на водяной крупоружке, маслобойке; рабóчий маслобойки, крупоружки.
~ خەلقى [абхаа] абхазец; ~ халқи [абхазцы; абхазский народ].
ئابхазийлик [абхазийлик] абхазец, житель Абхазии.
абдал [абдал] 1) рел. человек, совершающий обряд обрезания; 2) перен. живодёр.
~ قىلماق [абдаллик] 1) совершать обряд обрезания; 2) перен. живодёрство.
ئابدان [абдан] п. диал. см. ئوبدان [обдан].
ئابدەستە [абдәстә] п. кувшин для умывания (маленький).
ئابромән [абромән] п. 1) авторитетный (имеющий хорошую репутацию); 2) честный.
аброй [аброй] п. 1) авторитет, хорошая репутация, престиж; доброе имя; ئابرويى يوق ئادەم [абройи йок адәм] неавторитетный человек; человек, не имеющий хорошей репутации; ئابرويىغا تەگمەك [абройиға тәгмәк] посягать на чей-л. авторитет; у мення ئابرويىغا تەگدى [у мення абройиға тәгди] он посягнул на мой авторитет; ئابرويىنى توكمەك [абройини төкмәк] подрывать чей-л. авторитет, дискредитировать; компрометировать; ئابرويىنى چۈشۈرمەك [абройини чүшүр-

мак] ронять, подрывать авторитет; компрометировать; قازانماق [~ казанмак] завоевать авторитет; ئابرويىنى [абройни кетәрмәк] поднимать авторитет; 2) честь.

ئابرويىسىز [абройсиз] п.-у. 1) неавторитетный; 2) не имеющий хорошей репутации; 3) бесславный; ئۆلۈم [~ өлүм] бесславная смерть.

ئابرويىسىزلاندۇرماق [абройсизландурмак] п.-у. понуд. от абройсизланмак [абройсизланмак] дискредитировать, компрометировать, порочить.

ئابرويىسىزلандۇرۇش [абройсизландуруш] п.-у. у. д. от абройсизланмак [абройсизланмак] дискредитирование, компрометация, опорочение.

ئابرويىسىزланмак [абройсизланмак] п.-у. возвр. от абройсизланмак [абройсизланмак] 1) терять авторитет; 2) терять хорошую репутацию; / у. д. ئابرويىسىزلىنىش [абройсизлиниш].

ئابرويىسىزلىق [абройсизлиқ] п.-у. 1) отсутствие авторитета; 2) отсутствие хорошей репутации; отсутствие доброго имени.

ئابرويىسىزلىماк [абройсизлимак] п.-у. подрывать чей-л. авторитет, претяж.

ئابرويىسىزلىنىش [абройсизлиниш] п.-у. у. д. от абройсизланмак [абройсизланмак] 1) потеря авторитета; 2) потеря хорошей репутации, доброго имени.

ئابرويىلىق [абройлиқ] п.-у. 1) авторитетный; 2) честный (имеющий хорошую репутацию).

ئابرويىمән [аброймән] п.-у. см. ئابرويىمән [абромән].

ئابرويى [аброй] п. см. ئابرويى [аброй].

ئابстракт [абстракт] р. абстрактный; || абстрактно.

ئابстрактсийә [абстрактсийә] р. абстракция.

ئابстрактлаш [абстрактлаш] р.-у. у. д. от абстрактлимак [абстрактлимак] абстрагирование.

ئابстрактлиқ [абстрактлиқ] р.-у. абстрактный.

ئابстрактлимак [абстрактлимак] р.-у. абстрагировать; / у. д. ئابستراكتلاش [абстрактлаш].

ئابсолют [абсолют] р. абсолют; || абсолютный; مىقدار [~ микдар] абсолютная величина.

ئابсолютлуқ [абсолютлуқ] р.-у. 1) абсолютный; 2) полит. абсолютистский.

ئابсолютлизм [абсолютлизм] р. полит. абсолютизм.

ئابсерваторийә [абсерваторийә] р. обсерватория.

ئابлак [аблак] а. диал. см. ئەبلەھ [эблэх].

ئابлигатсийә [аблигатсийә] р. облигация.

ئابнус [абнус] эбеновое дерево, чёрное дерево.

ئابунә [абунә] а. 1) абонемент; 2) подписка (на периодические издания); گېزىتلىرىگە ~ قويۇل قىلىنىدۇ [гезитләргә ~ кобул қилиниду] принимается подписка на газёты.

ئابуничи [абуничи] р.-у. 1) абонент; 2) подписчик.

абит [абит] а. книжн. набожный, благочестивый.

абидә [абидә] I а. книжн. набожная, благочестивая.

абидә [абидә] II а. лит. памятник старины.

абидидә [абидидә] п. книжн. слёзы.

абн хава [абн хава] п.-а. 1) климат; 2) погода.

абн хайат [абн хайат] п.-а. книжн. живая вода, источник вечной жизни, жизненный эликсир.

абн хайван [абн хайван] п.-а. см. ئابى ھايات [абн хайат].

апа [апа] I 1) мать; 2) старшая сестра; ~ چوڭ [чоң ~] тётка (старшая сестра матери или отца); ~ كىچىك [кичик ~] тётка (младшая сестра матери или отца); 3) тётя, тётушка

(обращение к посторонней женщине, старшей по возрасту); / с афф. принал. ئاپىسى [аписи].

ئارپا [апа] II ячмень; см. ещё ئارپا [арпа].

ئاپارماق [апармак] стяз. ф. от ئېلىپ بارماق [елип бармак] 1) относить; отвозить; ئاپىرىپ بەرمەك [апирип бәрмәк] отнести; ئۇنى ئاپىرىپ بەردىم [пулли апирип бәрдим] я отнёс деньги; ئاپىرىپ كەلمەك [апирип кәлмәк] относить, отвести, отвезти, отвезть (и вернуться); проводить кого (и вернуться); ئىنىڭنى باققا ئاپىرىپ كەل [иниңни баққа апирип кәл] отведи (своего) младшего брата в сад; 2) отводить, провожать кого куда; ئويىڭگە ئاپىرىپ قويايمۇ؟ [ойиңгә апирип қойайму] проводить тебя до дому?; 3) вести (иметь то или иное направление); بۇ يول شەھەرگە ئاپىرىدۇ [бу йол шәһәргә апириду] эта дорога ведет в город; / у. д. ئاپىرىش [апириш].

ئاپاسىڭىل [апа-сяңил] сёстры.

ئاپاق-چاپاق [апақ-чапақ] 1) панибратство; 2) близкие отношения.

ئاپان [апан] берлога; / с афф. принал. ئاپىنى [апини].

ئاپەت [апат] а. 1) стихийное бедствие; سۇ ئاپىتى [су апити] наводнение, потоп; 2) беда, несчастье; ئاپەتلىك [апатәтлік] попасть в беду, оказаться в бедственном положении; ئونىڭ بىشىغا ~ چۈشتى [униң бешига ~ чүшти] он попал в бедственное положение; с ним случилось несчастье; تەگدى ~ ماڭا نىمە [саңа нимә ~ тәгди] какая беда приключилась с тобой?; كۆرىمەي دېسەڭ [көрмәй десаң] если хочешь избежать несчастья; если не хочешь иметь неприятностей; ئاپەتكە يولۇقماق [апатәткә йолуқмақ] терпеть бедствие, попасть в беду; 3) парное к بەلا [бәла]: ئاپەت-بەلا [апат-бәла]; / с афф. принал. ئاپىتى [апити].

ئاپەتلىق [апѣтлик] *а.-у.* бѣдственный, катастрофический.

ئاپا [апа] *диал. см.* ئاپا [апа] 11. [аппарат] *р.* 1) аппарат (прибор); [радиоаппирити] радиоаппарат, радиоприёмник; 2) *уст.* аппарат (органы управления); [делѣт аппирити] государственный аппарат.

ئاپارماق [апармак] *см.* ئاپارماق [апармак]; *у. д.* ئاپириш [апириш]. ئاق [ак] *превосх. ст. от* ئاق [ак] бѣлый-пребѣлый, очень бѣлый, совершенно бѣлый; *~ ساقاللىق* [~ сақаллик] белобородый; старѣе с совершенно седой бородой; *~ بېشىڭ بىلەن* [~ бешик билѣн уй-алмайсанму] постыдись своих седых волос!; */ с афф. принад.* ئاپيغىم [апи-гим] (*ласк. обращение*) мой миленький.

ئاپارماق [апириш] *у. д. от* ئاپارماق [апармак].

ئاپاپ [апап] *п.* 1) солнце; *~ بەرمەك* [~ бѣрмѣк] выставлять на солнце; *~ ئۇرۇش* [~ уруш] солнечный удар; 2) солнцепѣк; ئاپاپتا ئولتۇرماق [апапта олтурмак] сидѣть на солнцепѣке.

ئاپاپپەرەست [апаппѣрѣст] *см.* ئاپاپپەرەست [апаппѣрѣст].

ئاپاپپەرەستلىك [апаппѣрѣстлик] *см.* ئاپاپپەرەستلىك [апаппѣрѣстлик].

ئاپاپپىلەز [апаппилѣз] *п.* подсолнечник, подсолнух *прост.*

ئاپاپپىلەزلىك [апаппилѣзлик] *п.-у.* солнцепоклонничество.

ئاپاپلىق [апаплик] *п.-у.* солнечный (*освѣщенный солнцем, полный солнца*); *~ يەر* [~ йѣр] солнцепѣк; *~ كۈن* [~ кۈн] солнечный день.

ئاپاشلاش [апашлаш] *у. д. от* ئاپاشلىماق [апашлимак] отбрасывание; *~ كېرەك* [бу жۈмлини ~ керѣк] эту фразу необходимо снять.

ئاپاشلىماق [апашлимак] *стяж. ф.* от ئاپاشلىماق [елип ташлимак]

выбрасывать, отбрасывать; */ у. д.* ئاپاشلاش [апашлаш].

ئاپтал [аптал] *а. ист.* 1) сѣльный; 2) гербѣй; */ с афф. принад.* ئاپتلى [аптели].

ئاپталلىق [апталлик] *а.-у. ист.* 1) сѣла; 2) геройзм.

ئاپтаۋا [аптава] *п.* мѣдный кувшѣн для умыванья и ритуального омовѣния; */ с афф. принад.* ئاپتوۋىسى [аптовиси]. ئاپتاۋىچى [аптавичи] *п.-у. ист.* 1) придворный чин в Восточном Туркестанѣ при Якуб-беке и в некоторых среднеазиатских ханствах; 2) подавальщик воды для умыванья.

ئاپتاۋا [аптава] *п. см.* ئاپتاۋا [аптава]. ئاپتاۋىچى [аптавичи] *п.-у. см.* ئاپتاۋىچى [аптавичи]. ئاپتەك [аптек] *р.* аптѣка.

ئاپتەكчи [аптекчи] *р.-у.* 1) аптѣкарь; 2) аптѣкарский служашѣй.

ئاپچىماق [апчикмак] *от* стяж. ф. ئېلىپ چىقماق [елип чикмак]; 1) выно- сѣть кого-что, вывозить кого-что; مانا [мана] *бу нѣрсилѣرنىڭ ھەممىسىنى ئاپچىق* [бу нѣрсилѣрнинн хѣммисилинн апчик] вы- нести все эти вѣщи; 2) выводить кого- что; *ئۇ مېنى تاغنىڭ* [у мѣни тагник тѣ- писигѣ апчикти] он повѣл мѣнѣ на вер- шину горы.

ئاپچىقىش [апчикиш] *у. д. от* ئاپچىماق [апчикмак] вынос.

ئاپرېل [апрел] *р.* апрѣль.

ئاپچاقماق [апчачмак] *стяж. ф. от* ئېلىپ قىچماق [елип качмак] убегать, убежать, захватив что с собой; */ у. д.* ئاپچەقىش [апчечыш].

ئاپقالماق [апқалмак] *стяж. ф.* от ئېلىپ قالماق [елип қалмак] остав- лять, оставитъ при себѣ; */ у. д.* ئاپقىلىش [апкелиш].

ئاپقۇت [апқут] *зѣдник (обуви); см.* ئاپقۇت [нашна].

ئاپقۇجا [апқужа] *жѣнская наکید- ка.*

ئاپقۇر [апқур] *п.* большѣя чѣша; *~ چىنى* [~ чини] большѣя фаянсовая или фарфѣровая чѣша для сۇпа; ئۇنىڭ [унин] *سەۋىر ئاپقۇرى تولۇپ ئاشقان* [сѣвир апқури толуп ашқан] *перен.* чѣша его терпѣния перепѣлнѣлась.

ئاپقەچىش [апқечыш] *у. д. от* ئاپقەچىش [апқечыш].

ئاپقەلىش [апқелиш] *у. д. от* ئاپقالماق [апқалмак].

ئاپكەش [апкѣш] *р. см.* ئاپكەش [апкѣш].

ئاپجان [апижан] *у.-п. ласк. от* ئاپا [апа]; 1) мамѣчка; 2) тѣтѣнка; */ с афф. принад.* 1) *ل. ئاپچېنىم* [апиженим].

ئاپىخان [апихан] *овсѣг; дѣкий ячмѣнь.* ئاپىخەنەك [апихѣнѣк] *диал. см.* ئاپىخان [апихан].

ئاپارىماق [апириш] *у. д. от* ئاپارىماق [апармак].

ئاپىرىن [апириш] *п.* 1) бравѣо!; 2) пре- краснѣо!, отлѣячнѣо!

ئاپىلىق [апилик] *матѣринство; ~ قىلماق* [~ қилмак] *относѣться по-матѣ- рински к кому.*

ئاپىيەت [апиѣт] *а.* 1) благополѣчие; 2) здорѣвье.

ئات [ат] 1) лѣшадѣ, конѣ; *~ فېرمىسى* [~ фермиси] конѣфѣрма; *~ قورسى* [~ қориси] конный двор; *~ يۇڭگۇرتۇش* [~ югүртүш мѣйданы] иппѣдрѣм; *~ گۆشى* [~ гѣши] конѣйна; *~ ئوغرىسى* [~ огриси] конокрѣд; *~ ئات-ئۇلاق* [ат-улак] рабѣчий скот; *~ تىڭلو* [ат-чапан] *кѣсмѣк* [ат-чапан кѣсмѣк] присудѣть к штрѣфу в вѣде лѣшадѣ и халѣта; *~ چاپماق* [~ чѣпмак] скакѣть на лѣшадѣ; *~ ئاتتىن چۈشمەك* [аттин чۈشمѣк] спѣшитѣсь; *~ سالىماق* [~ салмак] *см.* *~ قويماق* [~ қоймак] а) выстав- лять конѣ (на скачках); б) наступѣть, нападѣть; *~ ئىلى* [~ жили] год Лѣшадѣ (*название седьмого года 12-лѣтнего жи- вотного цикла*); *~ كۈچى* [~ кۈчи] *физ.* лѣшадѣйна сѣла; *~ قۇيرۇغى* [~ қуирۇгы]

куйруғи] бот. название лекарственного растения; ئۇستى ~ [усти] а) повёрхностный; б) повёрхностно; қаримақ] относиться к делу повёрхностно, халатно; ئۇستىدىن قارىماق ~ [устидин қаримақ] относиться к делу небрежно, невнимательно, халатно; مىڭلەرچە ئىگىتىڭ توپۇسىدە ~ ئويناتقان [миңләрчә жигитниң төпүсидә ~ ойнатқан жигит] юноша, проявлявший героизм в боях, чрезвычайно храбрый, смелый юноша; / с афф. принадле. ئېتى [ети].

ئات [ат] II 1) имя; название, наименование; коймақ] дать имя; именовать; ئېتىڭ كىم [етид ким] как тебя зовут; ئېتىڭىز نىمە [етидиз нимә] как вас зовут; ئېتى قۇرغۇر كىم [ети курғур ким еди] как его звали-то? (с оттенком пренебрежения); عتي بار، جسمي يوق [ети бар, жисми йок] погов. соотв. пустой звук, пустое место (о человеке) (букв. имя есть, а тела нет); 2) слава, известность; يامان ~ [йаман] дурная слава; ئاتقا يامان [йаман атқа қалмақ] а) приобрести дурную славу; б) оказаться виновным; چىقارماق [чичармақ] прославиться; стать известным (в положительном и отрицательном смысле); ئېتى چىققان [ети чикқан] прославленный, известный (в положительном и отрицательном смысле); 3) грам. имя существительное; ئاتاغلىق [атағлик] и ~ تۇر [хас ~] имя собственное; تۇر ~ دوش [түрдәш ~] имя нарицательное; / с афф. принадле. ئېتى [ети].

ئات ~ бир [ат] I 1) отец; بىر تۇققان [ати] а) не родные, братья или сестры от разных отцов; б) перен. чужой, посторонний; چوڭ ~ [чоң ~] а) дед, бабушка; б) дядя (старший брат отца); قېيىن [кейчин ~] тесть; مېلى ~ [мели] наслед-

ство, оставшееся от отца; ئوزەڭ مال [өзәң тапмасаڭ, ~] мели нмә болуду] мал тапмасаң ~ мели нмә болуду] посл. нельзя надеяться на наследство, следует самому зарабатывать; ئاتىسى [атиси] обращение жены к мужу (его отец, т. е. отец ребенка); ئاتىلىرىمىز [атилиримиз] наши предки; ئاتا-ئانا [ата-ана] родители; ئاتا-بوۋا [ата-бова] предки; деды; بالىسى بولما، ئادەم بالىسى بول [балиси болма, Адам балиси бол] не будь сыном своего отца, будь сыном Человека, будь человеком; 2) отец, папаша (важливое обращение к пожилому или старому человеку); 3) миф. Адам; ئاتام زامانىدا [атам заманида] в далёком прошлом; во времена Адама; ئاتام زامانىدىن [атам заманидин бери] с незапамятных времён, испокон веков, со времён Адама; ئاتام زامانقى [атам заманқи] древний, ветхий, оставшийся со времён Адама; ژورت ~ [журт] родина, отечество; يەتتە [йәттә ~] предки до седьмого колена; چوپان ~ [чопан ~] миф. покровитель пастухов; شەيتان ~ [шәйтан] перен. отъявленный сатана; بالىسى ~ [балиси] перен. молодец; ئاتا-بوۋا كورمىگەن [ата-бова көрмигән] невиданный, редкий; ئاتا-بويىدىن قالغان [ата-бовидин қалған] древний, архаический; ئاتا-بويىدىن قالغان [ата-бовидин қалған] древний обычай; ئاتا-بويىلار [ата-бовилар] то же, что ئاتا-بوۋا [ата-бова]; كەسپ ~ [кәсп] наследственная профессия; профессия отца; / с афф. принадле. ئاتىسى [атиси]. ئاتا II а. дар, подарок. ئاتا III остров; ئايرىم ~ [айрым ~] полуостров; ئاتىلار دېڭىزى [атилар дәңизи] ист. Эгейское море; تېقىم ئاتىلار [теқим атилар] архипелаг; / с афф. принадле. ئاتىسى [атиси]. ئاتا-ئانا [ата-ана] родители. ئاتا-انىلىق [ата-анилик] родитель-

ский; قەرزىدىن قۇتۇلماق [кәрзидин қутулмақ] выполнить родительский долг.

ئاتا-بوۋا [ата-баба] см. ئاتا-بوۋا [ата-бова].

ئاتا-بوۋا [ата-бова] предки; деды; / с афф. принадле. ئاتا-بوۋىسى [ата-бовиси].

ئاتماق [атап] деенрич. от ئاتىماق [атимақ] особо; كورسەتمەك [көрсәтмәк] указывать особо; ئېيتقاندا [ейтқанда] говоря конкретно.

ئاتماق [атимак] и. д. от ئاتاش [аташ] посвящение, предназначение.

ئاتاغلىق [атағлик] известный; выдающийся, видный, знаменитый, знатный, прославленный; كىشى ~ [киши] человек с именем; جامائەت ~ [жамаәт әрбаби] известный общественный деятель; ئالىم ~ [алим] известный учёный; بولماق [болмақ] стать известным, прославиться; ئات ~ [ат] грам. имя собственное.

атақ [атақ] слава, известность; ئالماق [алмақ] приобрести популярность, известность; چىقارماق [чичармақ] прославиться, приобрести известность, популярность; ئاتىغى [атиғи чикқан] прославленный, популярный, известный; يەر ~ [йәрған] приобрести громкую славу; популярный, завоевавший широкую известность.

ئاتاغلىق [атақлик] I см. ئاتاغلىق [атағлик].

ئاتاغلىق [атақлик] II с направит. п. предназначенный (специально для кого-л.).

ئاتالغۇلار [аталғулар] термин; سوزلىگى [созлиги] терминологический словарь.

ئاتالما [аталма] термин, терминология; فىزىكا ئاتالمىلىرى [физика аталмилири] терминология по физике.